

# CHALLENGES AND SOLUTIONS FACED BY TRANSLATION ORIENTED READERS: A SOCIOLOGICAL RESEARCH ON SAMMANTHURAI

Nusrath Banu M.<sup>1</sup>, Fathima Shahnas H.M.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Faculty of Arts and Culture

<sup>2</sup>Faculty of Islamic Studies and Arabic Language  
South Eastern University of Sri Lanka

<sup>1</sup>mnusrathbanu1@gmail.com, <sup>2</sup>fathimashahnas.hm@gmail.com

## ABSTRACT

Translation is a rare art. The translation field provides a service for other people who are not fluent in other languages in which many books of goods ideas and knowledge are published. This is a welcome service. Although there are many translational researches in the research area, there are no researches to identify the challenges faced by the readers of translated versions of texts. Therefore, this research was undertaken in order to fill the gap. The translation field occupies a prominent place among readers. Exact translation of the source text is not properly presented by the translators. Therefore, the readers attempt to find out the exact contents of the source text are ultimately futile. This causes problems for the reader community. Readers face some kind of linguistics challenges while reading more translated texts. The purpose of this research is to identify such challenges. First and second standards were obtained for this purpose. Methods such as direct observation, interviewing, focus group discussion, questionnaire and objective sampling were used to obtain the first level. Research related texts, magazines and internet articles were used to obtain secondary data. Accordingly, the main conclusion found in this research is that readers of translation books face different challenges than those who read ordinary texts.

**Keywords:** Uniformity, Language Proficiency, Grammar, Readers Consent, Regional Languages

## ஆய்வு அறிமுகம் ( Introduction)

புதுமைகள் பலதுறைகளில் பல்வேறு நிலைகளில் தோன்றிச் சமுதாய வளர்ச்சிக்கு உரமிட்டு வருகின்றன. அறிவுப் பரம்பல் என்பது சமுதாய மேம்பாட்டில் ஆணி வேருக்குச் சமமானது. வளர்ந்து வரும் நாடுகளில், குறிப்பாக பன்மொழி வழக்கு இருந்து வரும் நாடுகளில் பல மொழிகளிலும் பல்துறை அறிவு வேகமாகப் பரவி வருவதை நாம் கண்கூடாகக் கண்டு விளங்குவதால் மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு கலையாக, அறிவியல் துறையாக விசுவரூபம் எடுப்பது தவிர்க்க இயலாத ஒன்றே.

இன்றைய சூழ்நிலையில் மொழிபெயர்ப்பு என்பது இலக்கியத் துறையிலும் பொதுவான கருத்துப்பரவல் நிலையிலும் மிகவும் அடிப்படையான தேவைகளுல் ஒன்றாக விளங்குகின்றது. உலகம் மிகச்சுருங்கி இணையம் போன்ற அறிவியல் முன்னேற்றத்தின் காரணமாக உலக கிராமம் (Global Village) என்ற அளவில் மிகச் சுருங்கிவிட்டது. இந்த நிலையில் பன்னாட்டு மக்களுடன் பழகும் வாய்ப்பு அதிகரித்து அவரவர் மொழிகளில் உள்ள விழுமியங்களைப் பகிரந்து கொள்ளவும், மொழிபெயர்ப்பு வழியாக இருதரப்பு உறவினை மேம்படுத்திக் கொள்ளவும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது. இதனையே பாரதியார்:

“ சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும் - கலைச் செல்வங்கள் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்!” என்றும்,

“ பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள் - தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்!” என்றும் கூறினார்.

இவ்வாறாக, மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலையாகத் துவங்கி, அறிவியலாக வளர்ந்து, அறிவுசார் கல்வித் துறையாகவும், ஒரு தொழிலாகவும் மலர்ந்து நிற்கின்றது. இக்கலை பல்வேறு நோக்கங்களுக்காக நிகழ்த்தப் பெறுகின்றது. இன்னும் இக்கலை சமூகப் பயன்பாடு பெறுவதனால் இது மிகவும் அவசியமான துறையாகத் திகழ்ந்து நிற்கின்றது. அதேபோன்று மொழிபெயர்ப்பு எனும் துறை நீண்ட வரலாற்றைக் கொண்டது. தொன்று தொட்டு இக்கலை பெரும்பாலான உலக மொழிகளில் செயல்படுத்தப்படுவதால், மொழிபெயர்ப்பிற்கென்றே பல கொள்கைகள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த வகையில், இவ்வாய்வானது இவ் ஆய்வுப் பிரதேச மக்களால் அதிகம் விரும்பி வாசிக்கப்படும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள், சஞ்சிகைகள், கட்டுரைகள் மற்றும் ஏனைய

ஆக்கங்கள் போன்றவற்றில் காணப்படக்கூடிய மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களையும் தீர்வுகளையும் எடுத்தியம்புவதாக அமைந்துள்ளது.

மொழிபெயர்ப்பானது கடந்த இரு நூற்றாண்டுகளாக அதிக வரவேற்றைப் பெற்றுள்ளது. இக்கால கட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன? என்ற கேள்விக்கு பல்வேறு அறிஞர்கள் பலவிதமான வரைவிலக்கணங்களைக் கூறியுள்ளனர். சுருக்கமாக, “ மூல மொழியில் உள்ள ஒரு தகவலை அல்லது விடயத்தை இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுகின்ற ஒரு மொழியியல் நடவடிக்கையே மொழிபெயர்ப்பு” எனப்படுகின்றது.

இது இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு, சட்ட மொழிபெயர்ப்பு, அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு என பல வகைப்படும். எந்த மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்ப்பு காணப்படுகின்றதோ அதை மூலமொழி (Source Language) என்றும், எந்த மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படுகிறதோ அதை இலக்கு மொழி (Target Language) என்றும் அழைப்பர். மூலமொழிச் சொல்லையும் கருத்தையும் புலப்படுத்தும் இலக்கு மொழியின் சொல்லை நிகரி (Equivalent)) அல்லது நிகரன் என்று கூறுவர்.

இதனடிப்படையில், ஒரு மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கையில் மொழிபெயர்ப்பாளர், வாசகர் என்போர் இரு முக்கிய பாத்திரங்களாவர். இக்கலையில் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் எவ்வாறு முக்கியத்துவம் பெறுகிறாரோ, அவ்வாறே வாசகரும் முக்கியத்துவம் பெற்றவராவர். அந்தவகையில் மொழிபெயர்ப்புக் கலையில் வாசகர் பற்றிய சிந்தனை முதலிடம் பெறுகிறது. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு அதன் வாசகரை முன்னிறுத்தி மேற்கொள்ளப்பட்டால் தான் அது வெற்றி பெற முடியும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர், தாம் மேற்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு, எந்த வாசகருக்காகச் செய்யப்படுகின்றது என்பதை முதலில் மனதில் வாங்கிக் கொண்டு, செயல்பட வேண்டும். அது சராசரி மக்களுக்கும் இவ் ஆய்வுப் பிரதேச மக்களுக்கும் படிக்கும் போது எளிமையாகப் புரிந்து கொள்ளும் முறையில் அமையும். இதைவிட முக்கியமான ஒன்று, வாசகர் பொருளைத் தவறாக புரிந்து கொள்ளாதவாறும் மொழிபெயர்ப்பு சராசரி வாசகரின் மொழித்தரத்தில் அமைதல் வேண்டும்.

அவ்வாறே, வாசகர்களை மனதில் நிறுத்தி மேற்கொள்ளும்பொழுது ஒரே நூலுக்குப் பல மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்யலாம். காரணம் என்னவெனில், வெவ்வேறு கல்வி, சமூக, பதவிச்சூழலில் உள்ள வாசகர்களும் புரிந்து கொள்ளும் முறையில் மொழிபெயர்ப்பு அமைய நேரிடும் என்பதாகும்.

### ஆய்வுப் பிரச்சினை ( Research Problem)

மொழிபெயர்ப்புத் துறை, வாசகர்கள் மத்தியில் பிரதான இடத்தை வகிக்கின்றது. மூல நூலின் சரியான மொழிபெயர்ப்பு மொழிபெயர்ப்பாளர்களினால் சரியான முறையில் முன்வைக்கப்படாதவிடத்து வாசகர்களினுடைய தேவை சரியாக நிறைவு செய்யப்படுவதில்லை. எனவே மூல நூல் கூறுகின்ற துல்லியமான விடயங்களை அறிந்து கொள்வதற்கான வாசகர்களினுடைய முயற்சி இறுதியில் பயனற்று விடுகின்றது. இது வாசகர் சமூகத்திற்கு பெரும் பிரச்சினையை ஏற்படுத்திவிடுகின்றது. இதுவே இவ்வாய்வினுடைய பிரச்சினையாகும்.

### ஆய்வின் நோக்கம் ( Research Objective)

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களை வாசிக்கும் போது வாசகர்கள் சில வகையான மொழியியல் ரீதியான சவால்களை எதிர்கொள்கின்றனர். எனவே அத்தகைய சவால்களை இனம்காண்பதே ஆய்வினுடைய நோக்கமாகும்.

### ஆய்வு முறையியல் ( Research Methodology)

இவ்வாய்வுக்காக முதலாம், இரண்டாம் நிலைத்தரவுகள் பெறப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவுகளைப் பெறுவதற்காக நேரடி அவதானிப்பு, நேர்காணல், இலக்குக் குழு கலந்துரையாடல், வினாக்கொத்து, நோக்க மாதிரியெடுப்பு போன்ற முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளைப் பெறுவதற்காக ஆய்வு தொடர்பான நூல்கள், சஞ்சிக்கைகள், இணையத்தள கட்டுரைகள் என்பன பயன்படுத்தப்பட்டன.

### ஆய்வுப் பிரதேசம் ( Research Area )

இலங்கை கிழக்கு மாகாணத்தின் அம்பாறை மாவட்டத்தில் காணப்படுகின்ற மட்டக்களப்புத் தரவை என ஆரம்பத்திலும் 1700ற்குப் பிறகு சம்மாந்துறை எனவும் பிரபல்யமடைந்த, முழு இலங்கை தீவிலும் முஸ்லிம்களைப் பெரும்பான்மையாகக் கொண்ட ஒரு பழம் பெரும் பிரதேசமே சம்மாந்துறையாகும். அம்பாறை மாவட்டத்தில் 20 பிரதேச செயலகப்பிரிவுகளில் ஒன்றான சம்மாந்துறை மிகக் கூடுதலான மக்கள் தொகையையும் அதிக நிலப்பரப்பையும் உள்ளடக்கியதாகும். சம்மாந்துறை தனியான ஒரு பிரதேச செயலகமாக தற்போது 51 கிராம சேவகர் பிரிவுகளை உள்ளடக்கி 21 கிராமங்களுடன் 132.79 சதுரகிலோமீற்றர் பரப்பை எல்லையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. சம்மாந்துறை பிரதேசமானது 7 பாகை 22 கலை வடக்கு 81 பாகை 48 கலையுடன் வங்களை விரிகுடாவிலிருந்து 4.8 km தூரத்தில் அமைந்துள்ளது. இங்கு 484 குடும்பங்களும் 64696 மொத்த சனத்தொகையும் காணப்படுகின்றது. இப்பழம் பெரும்பகுதி வடக்குத் தெற்காக நீண்டு, பரந்து காணப்படும் மட்டக்களப்பு வாவியின் தென் கோடியில் “அல்லை” என அழைக்கப்படும் சதுப்பு நிலத்தையும், சேவகப்பற்று என்றழைக்கப்படும் வயற்காணிகளையும் வட எல்லையாகக் கொண்டமைந்து காணப்படுகின்றது. மேலும் கிழக்கில் வயல் வெளிகளும், மாவடிப்பள்ளிக் கிராமமும் மேற்குப் பகுதியில் வீரமுனைக் கிராமமுள்ள தெற்கில் கருவாட்டுக்கல் பகுதிகளையும் பரப்பெல்லையாகக் கொண்டுள்ளது. 1950ம்

ஆண்டுக்கு முன் சனத்தொகையில் பெரும்பான்மையாக முஸ்லிம்கள் 88 சதவீதமும் தமிழ் மக்கள் 12 சதவீதமும் வாழ்ந்து வந்துள்ளனர். ஆனால் தற்போது முஸ்லிம்கள், தமிழர்கள் உட்பட பறங்கியரும், சிங்களவர்களும் குறிப்பிட்ட சதவீதத்தில் வாழ்கின்றனர். இப்பிரதேசத்தில் வாழும் மக்கள் தங்களது பிரதான ஜீவனோபாயமாக விவசாயத்தை கொண்டிருக்கின்றனர். அவ்வாறே இன்னும் சில மக்கள் தங்களது கல்வித்தகைமைக்கேற்ப அரசாங்கத் தொழில்களிலும் மற்றும் கைத்தொழில், வர்த்தகம் முதலானவற்றிலும் ஈடுபடுகின்றனர்.

## கலந்துரையாடல்களும் பெறுபேறுகளும் ( Results & Discussion )

பெற்றுக்கொள்ளப்பட்ட தரவுகளின் அடிப்படையில், சம்மாந்துறைப் பிரதேசத்தில், வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த சவால்களாக பின்வருவன இனங்காணப்பட்டுள்ளதோடு, அவற்றுக்கான தீர்வுகளும் முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

**சவால்கள் :-**

### 1. மூலநூற் கருத்தை மாற்றுதல்

எமது ஆய்வுப் பிரதேசத்தில், மூலநூற்கருத்தைப் பெறுமொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது மூலநூலாசிரியர் கருதாவகையில் முற்றிலும் வேறாக, முரணான கருத்தை அளிப்பது ஒரு வகை சவாலாக இனங்காணப்பட்டுள்ளது. இதனால் வாசகர்கள் தவறான கருத்தைப் பெற்றுக் கொள்வது மட்டுமல்லாமல், மூல நூலாசிரியர் பற்றியும் வேறுபட்ட கணிப்பைப் பெற்றுக்கொள்கின்றனர். இன்னும், மூலநூற் கருத்தின் மையக் கருத்தை மாற்றியமைப்பதானது, திறனாய்வாளர்களினால் மாபெரும் தவறாகவும் கணிக்கப்படுகின்றது. இக்கருத்து மாற்றத்தினால், மூலநூல் செய்தி மிகச் சரியாக பெறுமொழி வாசகரை சென்றடைவதில்லை. மேலும் இக்கருத்து மாற்றமானது மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியத் தன்மையையும் பாதிக்கின்றது.

எனவே,

- எந்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பும் மூலத்தின் கருத்தினை தவறில்லாமல் பெறுமொழி வாசகனுக்குப் (படிப்பவருக்கு) பெயர்த்துத் தருவதாக அமைய வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பின் இப்பணியை தகவல் தரும் பணி (Informative function) என்பர்.
- மூலத்தின் கருத்து மூலமொழி வாசகர் உள்ளத்தில் ஏற்படுத்திய உணர்வுகளை மொழிபெயர்ப்பும் தன் வாசகர் உள்ளத்தில் ஏற்படுத்த வேண்டும். அதற்கேற்ற புலப்பாடுகளை (Expressions) மொழிபெயர்ப்பு பெற்றிருத்தல் வேண்டும். இதனை மொழிபெயர்ப்பின் உணர்வுட்டும் பணி (Expression function) என்பர்.
- வாசகரைச் செயல்படத் தூண்டுவதாகவும் மொழிபெயர்ப்பு அமைதல் வேண்டும். அதற்கான ஆற்றல் அதற்கு இருத்தல் வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பின் இச்செயற்பாட்டைச் செயல் தூண்டும் பணி (Imperative function) என்பர்.

இவ்வாறாக மூலநூற் கருத்தை மாற்றாது மேற்கண்ட மூன்று பணிகளும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பில் இருந்தால், அம்மொழிபெயர்ப்பு கூடுதல் ஆற்றல் வாய்ந்ததாகவும் வாசகர்களை ஈர்க்கக் கூடியதாகவும் அமையும்.

### சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல்

எமது ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் மொழிபெயர்க்கப்படும் சில மொழிபெயர்ப்புக்கள் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன. இது ஆங்கிலத்தில் Literary Translation என அழைக்கப்படுகின்றது. இந்த முறை மேலோட்டமாகப் பார்ப்பதற்கு மிகவும் எளிது போலத் தோன்றினாலும் நடைமுறைக்கு எளிதானதல்ல. இதனால் மூலமொழியின் பொருளுக்கும் இலக்கு மொழியின் பொருளுக்கும் இடையில் பாரிய வித்தியாசம் ஏற்படுவதோடு, மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழிபெயர்ப்பானது வாசகர் மத்தியில் அர்த்தமற்றதாகவும் பயனற்றதாகவும் மற்றும் பொருள் விளங்காததாகவும் காணப்படுகின்றது. ஏனெனில் ஒவ்வொரு மொழியும் அதற்கென குறித்த வசன நடை, சொற்தொடரியல் பாணியைக் கொண்டுள்ளது. எனவே சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்காது, சொற்றொடர்களின் உட்கருத்தை உள்ளத்தில் ஏற்றிக்கொண்டு, குறித்த மொழியின் பாணியையும் கருத்திற் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பானது அமைய வேண்டும். இது ஆற்றல் மிக்க மொழிபெயர்ப்பு (Dynamic Translation) என அழைக்கப்படுகின்றது. இன்னும் இவ்வகையான மொழிபெயர்ப்பானது, இவ்வாய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் மத்தியில் வரவேற்கத்தக்கதாகவும் காணப்படும்.

### தற்காலத்தில் பயன்பாட்டில் இல்லாத சொற்களைப் பயன்படுத்தல்.

எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மற்றுமொரு மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த சவாலாக இது இனங்காணப்பட்டுள்ளது. மொழிபெயர்த்தலின் போது இலக்கு மொழிப் பயன்பாட்டில் கவனம் செலுத்துவது அவசியமான ஒன்றாகும். அதாவது, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இலக்கு மொழியின் பழமையான, தற்காலப் பயன்பாட்டில் இல்லாத சொற்களைப் பயன்படுத்துவதால் வாசகர்கள் குறித்த விடயத்தில் தெளிவின்மையைக் பெறக் கூடும். எனவே இவ்வாறான சொற்களைப் பயன்படுத்தாது புழக்கத்திலுள்ள எளிய சொற்களைத் தேர்ந்தெடுத்து மொழிபெயர்ப்பதானது வாசகர்கள் மத்தியில் தெளிவானதும் எளிமையானதுமான கருத்துப் பரிமாற்றத்தை ஏற்படுத்துகின்றது.

### **உள்ளன நீக்கல்.**

மூல நூலில் உள்ளவற்றை மொழிபெயர்ப்பில் நீக்கி விடுவதும் (deletion) இல்லாதவற்றை சேர்த்துக் கொள்வதும் இவ்வாய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் முக்கியமான மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த சவால்களில் ஒன்றாகக் கருதப்படுகின்றது. ஏனெனில் மொழிபெயர்ப்பாசிரியர் மூலநூலாசிரியரின் படைப்பினை மொழிபெயர்க்கிறாரேயன்றி புதிதாக ஒரு நூலைப் படைக்கவில்லை. மேலும் மொழிபெயர்ப்பில் காணப்பெறும் கருத்தலகுகள் மூலநூலாசிரியரின் கருத்துக்களாகவே நம்பப்படுவதனாலும் இது ஒரு பாரிய சவாலாக உள்ளது. இலக்கு மொழிப் பண்பாடு, மரபு, பழக்கவழக்கங்கள் போன்றவற்றிற்கு முரணாகக் காணப்பெறும் மூல மொழிக்கருத்துக்கள் நீக்கப்படுவதனால், இது இவ்வாய்வுப் பிரதேச வாசகர் மனதில், மூல நூலாசிரியரின் கருத்திற்கு முரணான கருத்தை உருவாக்குகின்றது. இன்னும், வாசகர்களால் மூல மொழிப் பண்பாடு மற்றும் பழக்கவழக்கங்களை அறிந்து கொள்ள முடியாமல் போகின்றது.

### **கலாச்சாரம்.**

மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் பாரிய சவாலாகக் காணப்படுவது கலாச்சாரம் சார்ந்த விடயங்களே. அந்த வகையில், எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்களினதும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த பாரிய சவாலாக கலாச்சாரம் இனங்காணப்பட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது வெறும் வார்த்தை மாற்றங்கள் அல்ல; மாறாக கலாச்சாரப் பரிமாற்றங்களே. அந்தவகையில், மொழிபெயர்க்கப்பட்ட அதிகமான நூல்கள், ஆக்கங்களில் மூலநூலாசிரியரால் குறிப்பிடப்பட்ட கலாச்சாரத்திற்கும் இலக்கு மொழியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள கலாச்சாரத்திற்குமிடையில் பாரிய வித்தியாசத்தை இனங்காணக் கூடியதாகவுள்ளது. இது வாசகர்கள் மத்தியில் பிழையான கலாச்சாரப் பரிமாற்றத்தை ஏற்படுத்துகின்றது.

### **கவர்ச்சிக்காக இல்லாதவற்றை சேர்த்தல்.**

எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மற்றுமொரு சவால் மூல நூலில் அல்லாத தகவல்களையும் சூழல்களையும் நிகழ்ச்சிகளையும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கவர்ச்சிக்காக சேர்த்துக்கொள்வதாகும். மூலநூற் கருத்துக்கு முரணான அல்லது தேவையற்ற தகவல்களை மொழிபெயர்ப்பில் சேர்த்துக் கொள்வது தவறானதோர் விடயமாகும். இதனால் மூலநூலாசிரியர் வாசகருக்குப் பிரதானமாக கூற வந்த விடயம் விடுபடுகின்றது. எனவே கூடுதல் கருத்துக்கள் மொழிபெயர்ப்பின் புரிதிறனுக்கு உதவியாக அமையுமானால் அவற்றை துணை குறிப்புகளாக அளித்து வாசகர்களுக்கு உதவலாம். அவ்வாறின்றி, மொழிபெயர்ப்பினுள் மூல நூலாசிரியரின் கருத்துப்புலப்பாட்டு வரிசையில் இவ்விளக்கங்களை சேர்ப்பதென்பது தவறான ஒன்றாகும். அதுமட்டுமல்லாது, இம்முறையானது மொழிபெயர்ப்பின் நம்பகத்தன்மையை பெரிதும் பாதிக்கின்றது.

### **ஒழுங்கமைத்தல்.**

மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த எமது ஆய்வுப் பிரதேச மக்கள் எதிர்கொள்ளும் இன்னுமொரு சவாலாக ஒழுங்கமைத்தல் காணப்படுகின்றது. அதாவது மூலநூலிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள், ஆக்கங்கள் இலக்கு மொழியினது தன்மைக்கேற்ப ஒழுங்கமைக்கப்படாது அமையப் பெற்றிருப்பதாகும். இவற்றில் இலக்கு மொழிக்கேயுரிய வசன ஒழுங்கின்மை மற்றும் எழுவாய், பயனிலை, செயற்படுபொருள் போன்ற வாக்கியத்தின் கூறுகளின் ஒழுங்கின்மை போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம். இதனால் வாசகர்களின் கருத்துப்பரிமாற்றத்தில் மாற்றம் ஏற்படுவதோடு மூலநூலாசிரியர் தான், கூற வந்த விடயத்தை வாசகர்கள் விளங்கிக்கொள்வதிலும் சிக்கல் ஏற்படுகின்றது.

### **இலக்கணப்பிழை.**

எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த சவால்களில் இதுவும் ஒன்றே. ஒவ்வொரு மொழிக்கும் இலக்கணம் என்பது அத்தியவசியமான ஒன்றாகும். எனவே தான் ஒவ்வொரு மொழிக்கென்றும் தனித்தனியான இலக்கண அமைப்புக்கள் உள்ளன. அவற்றை முறைமாற்றிப் பயன்படுத்த முடியாது. மாற்றினால் பொருள் மாறுபாடுகள் ஏற்படலாம். இதனால் மூலநூல் வாசகர் பெற்ற மன உணர்வை இவ்வாய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் பெற்றுக் கொள்வதில் பெரும் சவால்களை எதிர்கொள்வதாக இனங்காணப்பட்டுள்ளது.

### **எளிய மொழி பயன்படுத்தாமை.**

மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த இவ்வாய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மற்றுமொரு சவால் எளிய மொழிப் பயன்பாடு இன்மையாகும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு விடயத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது இலக்குக்குழு, வாசகர்களின் தரத்தை கருத்திற்கொண்டு தனது மொழிபெயர்ப்பை அமைத்துக் கொள்வது அவசியமான ஒன்றாகும். ஏனெனில், கடின மொழிப் பயன்பாடானது வாசகர்கள் மத்தியில் வாசிப்பில் விருப்பமின்மையையும் தகவல் பரிமாற்றத்தில் பொருட் சிதைவு, தவறான புரிதல்களையும் ஏற்படுத்துகின்றது. எனவே, மூலமொழியில் உள்ள விடயங்கள் இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படும் போது, கருத்து மாற்றமில்லாத எளிமையான, கவர்ச்சியான மொழிப்பயன்பாடானது வாசகர் சமூகத்தில் பெரும் வரவேற்பைப் பெறுகின்றது. இன்னும், மூலநூல் கூறுகின்ற துல்லியமான விடயங்களை வாசகர்கள் அறிந்து கொள்ளவும் உதவுகின்றது.

### **கோட்பாட்டுக் கருத்துக்களை நீக்குதல்.**

எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த மற்றுமொரு சவால் இதுவாகும். கோட்பாடுகள் ஒரு நாட்டின், மொழியின், இனத்தின் வாழ்வியல் சாரந்த விளக்கங்களாகும். இவற்றை மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து நீக்குவதனால் மூல நூலாசிரியர் வாசகர்களுக்கு தெரிவிக்க விரும்பும் கருத்துக்கள்

மறைக்கப்படுகின்றது. இதனால் மூல நூலாசிரியரின் நோக்கம் பெறுமொழி வாசகருக்கு தெரிவிக்காமல் விடப்படுகின்றது. இது வாசகர்களுக்கிடையில் பூரணத்துவமற்ற கருத்துப் பரிமாற்றத்தை ஏற்படுத்துவதாக இனங்காணப்பட்டுள்ளது.

#### தீர்வுகள் :-

இவ் ஆய்வுப் பிரதேசத்தில், இனங்காணப்பட வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் மேற்கூறிய மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த சில சவால்களுக்கான தீர்வுகள் கீழே தரப்பட்டுள்ளன. மேற்கூறப்பட்ட வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள், சொல் அளவிலும் கருத்து, பொருள் அளவிலும் இலக்கு மொழி வாசகரின் பொருள் கொள்ளும் காரணத்தின் பேரிலும் ஏற்படலாம். இன்னும் மொழியியல், பண்பாடு சார் சவால்களும் ஏற்படலாம்.

1. **ஒரு சீர்மை :** ஒரே பொருளுடைய ஒரு சொல்வடிவம் வரும் இடங்களில் எல்லாம் அச்சொல்லைப் தரப்படுத்தி (stanerdise) ஒரு சீர்மையான நிகரீயைத் தெரிவு செய்தல் ஒரு தீர்வாகும். இவ்வாறு தரப்படுத்துவதனாலும் நிலைப்படுத்த ஒரு சீர்மை (Uniformity) பேணுவதாலும் எமது ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் ஒரே பொருளை புரிந்து கொள்ள முடியும். இம்முறையைப் பின்பற்றி மொழிபெயர்ப்பதனால் மூலத்தின் சொற்செறிவையும் நடைமையையும் இலக்கு மொழி வாசகர்கள் குழப்பமின்றி எளிதாக அறிந்து கொள்ள உதவும்.
2. **வாசகர் நயம் பேணுதல் :** மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கு மொழி வாசகர் புரிதிறனுக்கேற்ப மொழிபெயர்ப்பை அமைப்பது ஒரு சிறந்த தீர்வாகும். இதில் ஒரு சில நெளிவு, கழிவுகள், சூழலுக்கேற்ப வாசகத்தை அமைத்தல் என்பன இடம்பெறலாம்.
3. **மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல, இலக்கு மொழிகளில் தேர்ச்சி பெற்றிருத்தல் :** மொழிபெயர்க்கப்பட்ட விடயங்களின் மூல மொழியின் கருத்துக்கள் சிதைவுபடாமல் இருக்கும் வண்ணம் மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். எனவே, மூல, இலக்கு மொழி பற்றிய பூரண அறிவு, தெளிவு என்பவற்றை ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பெற்றிருப்பது அவசியமாகும். இதனால் வாசகர்கள் பூரண பயனை அடைய முடியும். இன்னும் வாசகர்களைத் தவறான புரிதல்களிலிருந்து பாதுகாக்க முடியும்.
4. **அடிக்குறிப்பு, விளக்கக் குறிப்பு :** மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கு மொழிப்பயனாளருக்கு உண்டாகும் மருட்சியையும் அயன்மையையும் போக்க இம்முறை உதவுகின்றது. இலக்கு மொழியில் அமைந்திருக்கும் உள்ளுறை உவமங்கள், பண்பாட்டு, கலாச்சார சொற்கள் அல்லது விடயங்களை துணைக் குறிப்புகள் மூலம் விளக்குவது இலக்கு மொழி வாசகர்களுக்கு உதவியாயிருக்கும்.
5. **மொழிபெயர்ப்பினை சரிபார்த்தல் :** மொழிபெயர்ப்பின் போது மூல ஆவணத்தின் பொருள், உணர்வில் மாற்றம் ஏற்படாமல் மொழியின் கட்டமைப்பு, இலக்கணம் என்பன அமைந்துள்ளதா? என்பதை உறுதிப்படுத்த இலக்கண சரிபார்ப்புக்கள், மொழிபெயர்ப்பு நினைவக கருவிகள் மற்றும் பிற நுட்பங்களைப் பயன்படுத்தி சரிபார்த்தல்.
6. **கலாச்சாரம் பற்றிய நியாயமான அறிவினைப் பெறல் :** இலக்கு மொழியில் காணப்படும் மிகவும் பிரசித்தி பெற்ற கிளைமொழிகள், பேச்சு வார்த்தைகள் பற்றிய போதியளவு அறிவினை, குறித்த மொழியுடன் சம்மந்தமான படங்கள், புத்தகங்கள், சஞ்சிகைகள் போன்றவற்றை மீளாய்வு செய்வதன் மூலமும் இணைய உதவிகளின் மூலமும் பெற்றுக்கொள்ளல்.

மேற்குறிப்பிட்ட தீர்வுகள் பலவும் மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை முறையாகத் தீர்ப்பதற்கு வழிகாட்டும் நெறிபடைத்தவையாகும். இவை மூலத்தின் கருத்தை வாசகர்கள் செவ்வெனே புரிந்து கொள்ள உதவுவனவாகும்.

#### முடிவுரையும் பரிந்துரைகளும் (Conclusion & Recommendation)s

##### முடிவுரை ( Conclusion)

படைப்புப் பணியை விட கடினமானது சிறந்த மொழிபெயர்ப்புப் பணியாகும். அதை சரிவரச் செய்வதென்பது ஒரு சவாலே. எனவே, அந்த சவாலை வாசகர்களது கருத்தைக் கொண்டே வெற்றி பெறலாம். இலக்கு மொழிவாசகர்களுக்குப் பிறமொழி, நாடு, மரபு, பண்பாடு முதலானவற்றில் மொழிபெயர்ப்பு மூலம் ஒரு அறிமுகம் கிடைக்கின்றது. எனவே இச்செய்திகள் அல்லது தகவல்கள் அனைத்தும் இலக்குமொழி அறிந்த ஒருவர், தமது மொழியில் முதலாவதாக எழுதியது போல அப்படைப்பு, அமைதல் நலன் பயக்கும். இவ்வாறான மொழிபெயர்ப்புக்கள் வாசகரின் மனதை விட்டு விலகாது. வாசிப்புத் தன்மை கொண்டதாக இலக்கு மொழி, பண்பாடு ஆகியவற்றோடு ஒன்றிவிடும். மூலப்படைப்பு உருவாக்கப்பட்ட நோக்கையும் பயனையும் இலக்கு மொழிப்படைப்பு கொண்டதாய் இயங்குவதே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாக வாசகர்கள் மத்தியில் இனங்காணப்பட்டுள்ளது.

இன்னும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பில், இலக்கியத் தரம் வாய்ந்த சொற்கள், இலக்கண அமைப்புக்கள் ஆகியவை தான் இடம்பெற வேண்டும் என்பதில்லை. மாறாக ஒரு மொழிபெயர்ப்பு சமூகத்தின் எந்தப் பிரிவினருக்காக உருவாகிறதோ அந்த வாசகரை மனதில் வைத்து, அவர்கள் புரிந்து கொள்ளும் சொற்களையும் இலக்கண அமைப்புகளையும் தாங்கி வெளிவர வேண்டும். இன்னும் இலக்கியப் பாரம்பரியமற்ற மொழிகளில் சாதாரண மக்களின் பேச்சு மொழியே மொழிபெயர்ப்பில் இடம்பெற வேண்டும்.

இதனடிப்படையில், மொழிபெயர்ப்பு என்பது புதிய சொற்கள், புதிய கருத்தியல்கள், புதிய கலாசாரம், புதிய அனுபவங்கள் போன்றவற்றை ஆய்வுப் பிரதேச வாசகர்கள் அறிந்துகொள்வதற்கு முக்கியமானதோர் கருவியாக கருதப்படுகின்றது. இருந்தபோதிலும் ஒரு குடும்ப மொழிகளுக்கிடையே, அல்லது வேறு இரு குடும்ப மொழிகளுக்கிடையே காணப்படும் இரு மொழிகளுக்கிடையில் இச் செயற்பாடு இடம்பெறும் போது வாசகர்கள் பல்வேறுபட்ட சவால்களை எதிர்கொள்வதாக இனங்காணப்பட்டள்ளது. அதனடிப்படையில், வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை இனங்கண்டு, அவற்றிற்கான சிறந்த தீர்வுகளை அளிக்கும் முகமாக இவ்வாய்வு காணப்படுகின்றது.

### பரிந்துரைகள் ( Recommendations )

எமது ஆய்வின் அடிப்படையில், மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த வாசகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை பின்வரும் விடயங்களை கவனத்திற்கொள்வதனுடாக குறைக்க முடியும்.

1. வாசகர்களைக் கவரும் வகையில், நுட்பமான மொழிபெயர்ப்புக்களை மேற்கொள்வதற்காக, மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு போதியளவு பயிற்சிகளை வழங்கல்.
2. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஆக்கங்கள், புத்தகங்கள் போன்றவற்றை கண்காணிப்பதற்காக திறனாய்வாளர்களைக் கொண்ட பிரத்தியோகமான குழுக்களை உருவாக்கல்.
3. வாசகர்களிடம் குறித்த மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான பின்னூட்டங்களைப் பெற்று, வாசகர்களுக்கு ஏற்ப நெகிழ்வுத் தன்மையைப் பேணி, வினைத்திறனான மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாடுகளை மேற்கொள்ளல்.
4. மொழிபெயர்ப்பில் அனுபவமிக்க, சிறப்புத் தேர்ச்சி பெற்ற விரிவுரையாளர்களது உதவியினுடாக பல்கலைக்கழக, பாடசாலை மாணவர்களை மொழிபெயர்ப்புத் துறையின் பால் ஆர்வமூட்டல்.
5. மீள் மொழிபெயர்ப்பு முறை (Back Translation Method) மற்றும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்முறையில் மறுஆய்வு (Review) போன்ற முறைகள் மூலம் குறித்த மொழிபெயர்ப்பு, இலக்கு மொழி வாசகர்களின் தரத்திற்கு ஏற்ப அமைந்துள்ளதா என்பதை கூர்ந்தாய்வு ( Scrutiny) செய்ய வேண்டும்.
6. வாசகர்களுக்கு ஏற்ப தற்காலத்தில் பயன்பாட்டிலுள்ள மொழிநடையைப் பயன்படுத்துவதற்காக நவீன அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர்களைத் தூண்டுதல்.

### ஊசாத்துணைகள் ( Referensses )

1. Picken Catriona, 1989, *The Translator's handbook*, (2), The University of California.
2. Razik,A.M., Fainas, A.C.F., 2015, *THE PROBLEMS FACED BY SRILANKAN TRANSLATORS FROM ARABIC LANGUAGE INTO TAMIL LANGUAGE*, Research submitted to 5<sup>th</sup> International symposium 2015 - SEUSL
3. இளங்கோவன், *மொழிபெயர்ப்பு – வரலாறு*, குட்டுவில் அடுக்ககம், சென்னை.
4. *DJL35 - கட்டுரையும் மொழியாக்கமும்* ( From the academic year 2016 -17), Most Student friendly University. For more information visit: [http:// www. Msuniv.ac.in](http://www.Msuniv.ac.in)
5. Theodore Savory, *The Art of Translation*, Jonathan Gape , London, 1968.
6. Eugene Nida, *Language, Structure, and Translation*, p.88
7. லர்னா.ஏ. ஹக்., *கவிதை மொழியாக்கமும் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டுப் பிரச்சினைகளும்: சில அனுபவக் குறிப்புகள்*, ( 2014 December ).
8. அஹமட், உவைஸ், *மொழிபெயர்ப்பியல் - ஓர் அறிமுகம்*, Retrired from [www.scribd.com](http://www.scribd.com)
9. இராஜேஸ்வரி, செ., *மொழிபெயர்ப்பியல் ஆய்வு*, 1992, செல்லையா பதிப்பகம், மதுரை.

10. வேலாயுதம், சண்முகம், மொழிபெயர்ப்பியல், 1985, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், தரமணி சென்னை.
11. *மொழிபெயர்ப்பு பாடநெறிகளின் உள்ளடக்கம்*, தேசிய மொழிக் கல்வி மற்றும் பயிற்சி நிறுவகம். Retrived from [http:// www. nilet.gov.lk](http://www.nilet.gov.lk)
12. இரேவதி, பா., *மொழிபெயர்ப்பில் உண்டாகும் சிக்கல்கள்*, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்.
13. *மொழிபெயர்ப்பில் கலாசார புரிதல் அவசியம்: எழுத்தாளர் சுப்பாராவ் நேர்காணல்*, 2015 December. Retrived from [m-dinamalar-com.cdn.ampproject](http://m-dinamalar-com.cdn.ampproject)
14. Brook, Richard, 2017 May 29, *Translation Problems and Solution*. Retrived from [www.translateday.com](http://www.translateday.com)
15. *Common Translation Mistakes*, 2018 February. Retrived from [www.translateday.com](http://www.translateday.com)

## CONCEPTUAL PAPER ON DRONE USAGE IN JOURNALISM: A STUDY IN SRI LANKA

**G. M.J. Patabandige**

*University of Sri Jayewardenepura  
gayanimadushi90@gmail.com*

### ABSTRACT

Drone usage in journalism is becoming popular in the world. The usage of drones in journalism is surrounded with its own advantages and disadvantages. Hence as an attempt to gain a depth of understanding usage of drones in journalism, this research aims to investigate the predictive nature of performance expectancy, effort expectancy and social influence on intention towards the usage of drones as well as the impact of the intension of drone usage on actual drone usage in journalism with the use of the unified theory of acceptance and use of technology (UTAUT). In addition, in line with the unified theory of acceptance and use of technology (UTAUT) it is determined to gain an understanding on the impact of facility conditions on the actual usage of drones in journalism. The study was conducted using a structured questionnaire along with the sample of journalists in Sri Lanka.

**Keywords:** Drone Usage, Drone Journalism, Unified Theory of Acceptance, Use of Technology (UTAUT)

### Introduction

Technological evolution has influenced the journalism in several ways such as the way of journalists conducting their work, nature of the content of news, the structure and organization of the newsroom and the news industry, nature of relationships that are maintained among new organizations, journalists and public (Pavlik, 2000). As one of the technological impacts, it can be noted that different types of Unmanned Aerial Vehicles (UAV) or drones are used in professional media institutions and freelancers (Ntalakas, Kalliris, Dimoulas & Veglis, 2017). There is a tendency of using drones in journalism in Sri Lanka at present and there are training sessions which are organized for journalists (Internews, n.d). A Sri Lankan journalist has used a drone to cover a human-elephant conflict in Hambantota (Internews, n.d). According to the Media Ministry it can be expected that an increase of usage of drones for journalism in Sri Lanka (Daily News, 2017).

According to Bonneau (2017), there are significant advantages of drones to the world of media world. With the usage of drones without the support of a plane or a helicopter sky shooting, capturing 360 images, 4K images can be taken at a low cost, with minimum risk for human life and in a unique way. In Sri Lanka also there is a tendency of using drones including journalism (Daily Mirror, 2017) and that has been impacted by the rules and regulations for drone usage introduced by the Civil Aviation Authority of Sri Lanka (CAASL) in 2016 (Civil Aviation Authority of Sri Lanka 2017). It is recorded that in Sri Lanka at present there are eleven (11) TV channels (Lanka TV, n.d) and eighty-three (83) newspapers (online newspapers.com, n.d). Some media organizations and journalists in Sri Lanka currently have begun to use drones to provide aerial